

ANZEIGE



28°C

Limburg an der Lahn

[Region](#)
[Limburg](#)
 Übersetzer schwärmt von der Schönheit der Verse Salomos: Im Lied der Lieder geht's um die Liebe

Top-Themen: Bundestagswahl 2017, Freibäder in Frankfurt, Kriminalprozesse in Hessen, Testen Sie Ihr Wissen, Zuhause gesucht,

23.08.2017

Übersetzer schwärmt von der Schönheit der Verse Salomos Im Lied der Lieder geht's um die Liebe

VON ANETTE IN CONCAS

„Das Lied der Lieder nach Salomo“ ist das 41. Buch, das Dr. Peter Jentzmik in seinem Verlag Glaukos herausbringt. Versteht sich, dass der Theologe auch wieder als Autor oder Übersetzer tätig war. Diesmal dreht sich alles um die Liebe - und die Erotik.

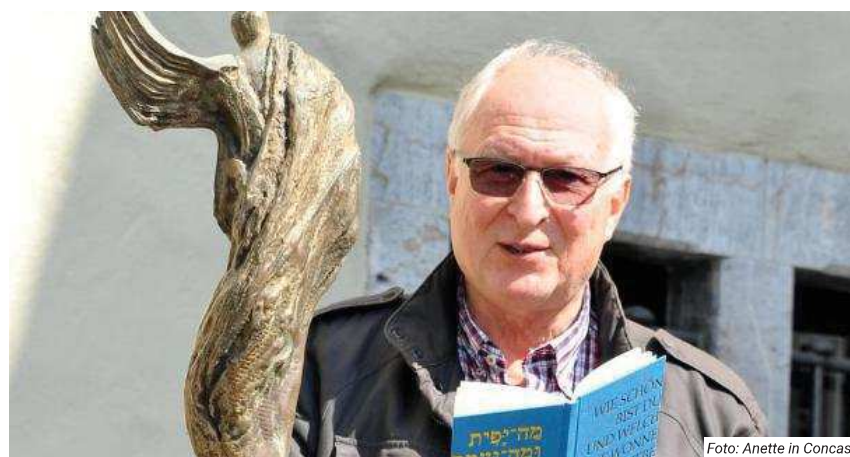


Foto: Anette in Concas

Links steht in goldenen Buchstaben der Text auf Hebräisch, rechts liest Dr. Peter Jentzmik das Hohelied auf Deutsch.

Limburg. „Wie schön bist Du und welch eine Wonne. Liebe voll Lust“: In goldenen Lettern auf himmelblauem Grund leuchtet die neue Übersetzung des sogenannten Hoheliedes dem Leser entgegen. Dr. Peter Jentzmik, Theologe, Hebräischdozent, Doktor der Philosophie und einst Oberstudienrat an der Fürst-Johann-Ludwig-Schule in Hadamar, hat für sich mit der Übersetzung dieses Buches einen kleinen Traum wahr gemacht. Und für die Leser ist die Lektüre des 104 Seiten schmalen Büchleins eine echte Überraschung.

Dr. Peter Jentzmik gründete Verlag vor 15 Jahren

Der Limburger arbeitete nach seinem Studium der Germanistik, Philosophie und katholischen Theologie an den Universitäten Freiburg, Innsbruck und Marburg, zunächst als wissenschaftlicher Mitarbeiter

Ökumenische Bibelwoche

Auch die Ökumenische Bibelwoche 2017/18 behandelt in diesem Jahr das Hohelied Salomos. Es steht der Liebe Gottes zu den Menschen und der Liebe der Menschen untereinander.

Gegenwartssprache

Denn wer wagt sich schon an Lyrik, die im sechsten Jahrhundert vor Christus geschrieben wurde? Mann und Frau besingen hier abwechselnd ihre Liebe und ihr Verlangen zueinander und preisen die Schönheit der geliebten Person. Es geht dabei vor allem um das wechselvolle Zusammenspiel von Begehren und Erfüllung, nicht um eine fortschreitende Handlung. Der

NACHRICHTEN-KARTE

Alle Meldungen aus allen Orten

Klicken Sie auf die Karte, um zur Übersicht aller Orte zu kommen. Oder geben Sie einen Ortsnamen ein, zu dem Sie alle Meldungen suchen.



Nachrichten aus

suchen

ANZEIGE

BILDERGALERIEN



So schön war das Kinderkurparkfest in Bad Camberg

[Alle Bildergalerien zu Limburg](#)

MEISTGELESEN IN LIMBURG



Klaus Rohletter und Stefan Jung-Diefenbach
Neue Besitzer fürs Dom-Hotel



Nein zu „Hengen“ würde 75 Arbeitsplätze vernichten

Ohne Kalkbruch keine Arbeitsplätze



Dominic Voss wanderte von München nach Venedig

In 21 Tagen Alleingang über alle Berge

Limburger und seine Studenten des Hebräisch-Lektürekurses an der Philosophisch-Theologischen Hochschule in Vallendar hatten sich die ehrgeizige Aufgabe gestellt, den hebräischen Text dieses Liederreigens aus dem „Buch der Bücher“, wie das Hohelied auch genannt wird, in die deutsche Gegenwartssprache zu übersetzen. Sie haben es dem Leser leicht gemacht: Die Dialoge beginnen jeweils mit einem roten, also weiblichen Großbuchstaben, wenn sie davon schwärmt, dass seine Schenkel Säulen aus Marmor sind. Wenn er sein Verlangen und ihre Brüste, die Trauben gleichen, beschreibt, ist der Anfangsbuchstabe blau. Der Chor beginnt in Grau.

Hohelied Salomos

Das gibt jedem Normalsterblichen die Möglichkeit, das Buch, das Dr. Martin Luther 1524, also zehn Jahre vor Erscheinen der ersten lutherischen Vollbibel, als „das Hohelied Salomos“ übersetzt hat, leichter einzuordnen und zu unterscheiden. Wer jetzt glaubt, dass es sich bei dem Hohelied Salomos eindeutig um eine Lobpreisung der Jungfrau Maria handelt oder um die Liebe zwischen Gott und den Menschen, irrt. Im alten Testament ist noch gar nicht die Rede von der Jungfrau oder Muttergottes Maria; möglicherweise ist das Hohelied einfach eine Sammlung oder Zusammenfassung profaner und erotischer Liebeslieder. Die Theologen diskutieren immer wieder darüber und der Autor ist nicht bekannt. Jedenfalls hat der Limburger Theologe mit seinen Studenten den erotischen Schmelz nicht hinter einem Feigenblatt verborgen, sondern in aller Unschuld durchaus übernommen.

Jeder Satz und jedes Wort wurden dabei gewissenhaft gewichtet. „Wir wollten den Rhythmus beibehalten und keine bloße Übersetzung schaffen, sondern zeigen, dass jeder etwas damit anfangen kann“, so beschreibt der 74-Jährige seine Intention. Und er schwärmt von der Schönheit der Verse.

Natürlich ist jede Übersetzung auch eine Interpretation. Aber da hier nicht naiv, sondern nativ übersetzt wurde, bleibt der Ausdruck nahe am Original. Und dieses steht schwarz auf weiß immer auf der linken Seite des Buches. Peter Jentzmik hat mit seinem Glaukos-Verlag im Symbol der Eule bereits zahlreiche eigene Bücher herausgegeben, unter anderem seine beiden Haiku-Bändchen sowie die Limburger Chronik des Tilemann Elhen von Wolfhagen.

Passend zum „Vaterunser“

Das Hohelied passt in Größe und Gestaltung genau zum letzten veröffentlichten Buch: Zum „Vaterunser“, das der Theologe ebenfalls aus der hebräischen Fassung neu übersetzt hat. Diese Fassung wurde inzwischen im gesamten französischen Sprachraum anerkannt. Der Verlagsname „Glaukos“ stammt übrigens aus dem Griechischen und bedeutet – in leichter Abwandlung – „eulenäugig“; der Name spielt also allegorisch mit der Eule als Symbol der Weisheit. Das ist typisch für Dr. Peter Jentzmik, der sich auch gerne mit der Mythologie beschäftigt.

Das Büchlein hat die ISBN-Nummer 978-3-930428-41-0. Es kostet im Buchhandel 19,80 EUR. Die Auflage ist auf 499 Exemplare limitiert und nummeriert.

[[Testen Sie jetzt hier](#) das digitale Abo der FNP und ihrer Regionalausgaben für nur 5,90 €.]

KOMMENTARE ZU DIESEM ARTIKEL

Älteste | Neueste | Beste Bewertung



(+) [Mehr Kommentare laden](#)

Jetzt kommentieren

TOP ARTIKEL DER WOCHE



Einsatzkräfte im Einsatz

Sitzender Mann auf Abriss-Brücke hält Polizei in Atem

TICKETSHOP



ALICE COOPER

21. Nov 2017

Frankfurt am Main



DEUTSCHLAND MILITARY TATTOO

11. Nov 2017

Frankfurt am Main



INTERNATIONALES FESTHALLEN REITTURNIER FRANKFURT 2017

14. Dez - 17. Dez 2017

Frankfurt am Main

ANZEIGE



Die Spezialisten Rhein-Main

immo-rheinmain.de

Anzeige



Limburg, DG-Whg., 74 m² z

450.00 EUR, rental 74 m²
65549 Limburg an der Lahn